

**ACTA FINAL**



A CONFERÊNCIA DOS REPRESENTANTES DOS GOVERNOS DOS ESTADOS-MEMBROS, convocada em Bruxelas, a 30 de Setembro de 2003, para adoptar de comum acordo o Tratado que estabelece uma Constituição para a Europa, adoptou os textos seguintes:

- I. Tratado que estabelece uma Constituição para a Europa
- II. Protocolos anexados ao Tratado que estabelece uma Constituição para a Europa
  1. Protocolo relativo ao papel dos Parlamentos nacionais na União Europeia
  2. Protocolo relativo à aplicação dos princípios da subsidiariedade e da proporcionalidade
  3. Protocolo que define o Estatuto do Tribunal de Justiça da União Europeia
  4. Protocolo que define o Estatuto do Sistema Europeu de Bancos Centrais e do Banco Central Europeu
  5. Protocolo que define o Estatuto do Banco Europeu de Investimento
  6. Protocolo relativo à localização das sedes das instituições e de certos órgãos, organismos e serviços da União Europeia
  7. Protocolo relativo aos privilégios e imunidades da União Europeia
  8. Protocolo relativo aos Tratados e Actos de Adesão do Reino da Dinamarca, da Irlanda e do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, da República Helénica, do Reino de Espanha e da República Portuguesa, e da República da Áustria, da República da Finlândia e do Reino da Suécia
  9. Protocolo relativo ao Tratado e Acto de Adesão da República Checa, da República da Estónia, da República de Chipre, da República da Letónia, da República da Lituânia, da República da Hungria, da República de Malta, da República da Polónia, da República da Eslovénia e da República Eslovaca
  10. Protocolo sobre o procedimento relativo aos défices excessivos
  11. Protocolo relativo aos critérios de convergência
  12. Protocolo relativo ao Eurogrupo
  13. Protocolo relativo a certas disposições relacionadas com o Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte no que respeita à união económica e monetária

14. Protocolo relativo a certas disposições relacionadas com a Dinamarca no que respeita à união económica e monetária
15. Protocolo relativo a determinadas atribuições do Banco Nacional da Dinamarca
16. Protocolo relativo ao regime do franco da Comunidade Financeira do Pacífico
17. Protocolo relativo ao acervo de Schengen integrado no âmbito da União Europeia
18. Protocolo relativo à aplicação de certos aspectos do artigo III-130.º da Constituição ao Reino Unido e à Irlanda
19. Protocolo relativo à posição do Reino Unido e da Irlanda em relação às políticas relativas aos controlos nas fronteiras, ao asilo e à imigração, bem como à cooperação judiciária em matéria civil e à cooperação policial
20. Protocolo relativo à posição da Dinamarca
21. Protocolo relativo às relações externas dos Estados-Membros no que respeita à passagem das fronteiras externas
22. Protocolo relativo ao direito de asilo de nacionais dos Estados-Membros
23. Protocolo relativo à cooperação estruturada permanente estabelecida no n.º 6 do artigo I-41.º e no artigo III-312.º da Constituição
24. Protocolo relativo ao n.º 2 do artigo I-41.º da Constituição
25. Protocolo relativo às importações para a União Europeia de produtos petrolíferos refinados nas Antilhas Neerlandesas
26. Protocolo relativo à aquisição de bens imóveis na Dinamarca
27. Protocolo relativo ao serviço público de radiodifusão nos Estados-Membros
28. Protocolo relativo ao artigo III-214.º da Constituição
29. Protocolo relativo à coesão económica, social e territorial
30. Protocolo relativo ao regime especial aplicável à Gronelândia
31. Protocolo relativo ao artigo 40.3.3 da Constituição da Irlanda
32. Protocolo relativo ao n.º 2 do artigo I-9.º da Constituição, respeitante à adesão da União à Convenção Europeia para a Protecção dos Direitos do Homem e das Liberdades Fundamentais

33. Protocolo relativo aos actos e tratados que completaram ou alteraram o Tratado que instituiu a Comunidade Europeia e o Tratado da União Europeia
34. Protocolo relativo às disposições transitórias respeitantes às instituições e órgãos da União
35. Protocolo relativo às consequências financeiras do termo de vigência do Tratado que instituiu a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço e ao Fundo de Investigação do Carvão e do Aço
36. Protocolo que altera o Tratado que instituiu a Comunidade Europeia da Energia Atómica

### III. Anexos do Tratado que estabelece uma Constituição para a Europa

1. Anexo I — Lista prevista no artigo III-226.º da Constituição
2. Anexo II — Países e territórios ultramarinos aos quais se aplicam as disposições do Título IV da Parte III da Constituição

A Conferência adoptou as declarações a seguir enumeradas, anexadas à presente Acta Final:

#### A. Declarações relativas a disposições da Constituição

1. Declaração *ad* artigo I-6.º
2. Declaração *ad* n.º 2 do artigo I-9.º
3. Declaração *ad* artigos I-22.º, I-27.º e I-28.º
4. Declaração *ad* n.º 7 do artigo I-24.º, relativa à decisão do Conselho Europeu sobre o exercício da Presidência do Conselho
5. Declaração *ad* artigo I-25.º
6. Declaração *ad* artigo I-26.º
7. Declaração *ad* artigo I-27.º
8. Declaração *ad* artigo I-36.º
9. Declaração *ad* artigos I-43.º e III-329.º
10. Declaração *ad* artigo I-51.º
11. Declaração *ad* artigo I-57.º
12. Declaração sobre as anotações relativas à Carta dos Direitos Fundamentais

13. Declaração *ad* artigo III-116.º
14. Declaração *ad* artigos III-136.º e III-267.º
15. Declaração *ad* artigos III-160.º e III-322.º
16. Declaração *ad* alínea c) do n.º 2 do artigo III-167.º
17. Declaração *ad* artigo III-184.º
18. Declaração *ad* artigo III-213.º
19. Declaração *ad* artigo III-220.º
20. Declaração *ad* artigo III-243.º
21. Declaração *ad* artigo III-248.º
22. Declaração *ad* artigo III-256.º
23. Declaração *ad* segundo parágrafo do n.º 1 do artigo III-273.º
24. Declaração *ad* artigo III-296.º
25. Declaração *ad* artigo III-325.º, relativa à negociação e celebração pelos Estados-Membros de acordos internacionais relativos ao espaço de liberdade, segurança e justiça
26. Declaração *ad* n.º 4 do artigo III-402.º
27. Declaração *ad* artigo III-419.º
28. Declaração *ad* n.º 7 do artigo IV-440.º
29. Declaração *ad* n.º 2 do artigo IV-448.º
30. Declaração relativa à ratificação do Tratado que estabelece uma Constituição para a Europa

B. Declarações relativas a Protocolos anexados à Constituição

Declarações respeitantes ao Protocolo relativo aos Tratados e Actos de Adesão do Reino da Dinamarca, da Irlanda e do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, da República Helénica, do Reino de Espanha e da República Portuguesa, e da República da Áustria, da República da Finlândia e do Reino da Suécia

31. Declaração relativa às Ilhas Åland
32. Declaração relativa ao povo sami

Declarações respeitantes ao Protocolo relativo ao Tratado e Acto de Adesão da República Checa, da República da Estónia, da República de Chipre, da República da Letónia, da República da Lituânia, da República da Hungria, da República de Malta, da República da Polónia, da República da Eslovénia e da República Eslovaca

33. Declaração relativa às zonas de soberania do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte em Chipre

34. Declaração da Comissão relativa às zonas de soberania do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte em Chipre

35. Declaração relativa à Central Nuclear de Ignalina, na Lituânia

36. Declaração relativa ao trânsito terrestre de pessoas entre a região de Kaliningrado e o resto da Federação da Rússia

37. Declaração relativa às Unidades 1 e 2 da Central Nuclear de Bohunice V1, na Eslováquia

38. Declaração relativa a Chipre

39. Declaração sobre o Protocolo relativo à posição da Dinamarca

40. Declaração sobre o Protocolo relativo às disposições transitórias respeitantes às instituições e órgãos da União

41. Declaração relativa à Itália

A Conferência, de igual modo, tomou nota das declarações a seguir enumeradas, anexadas à presente Acta Final:

42. Declaração do Reino dos Países Baixos *ad* artigo I-55.º

43. Declaração do Reino dos Países Baixos *ad* artigo IV-440.º

44. Declaração da República Federal da Alemanha, da Irlanda, da República da Hungria, da República da Áustria e do Reino da Suécia

45. Declaração do Reino de Espanha e do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte

46. Declaração do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte sobre a definição do termo «nacionais»

47. Declaração do Reino de Espanha sobre a definição do termo «nacionais»

48. Declaração do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte sobre o direito de voto para as eleições para o Parlamento Europeu
49. Declaração do Reino da Bélgica sobre os Parlamentos nacionais
50. Declaração da República da Letónia e da República da Hungria sobre a ortografia da denominação da moeda única no Tratado que estabelece uma Constituição para a Europa



Hecho en Roma, el veintinueve de octubre del dos mil cuatro.

V Římě dne dvacátého devátého října dva tisíce čtyři

Udfærdiget i Rom den niogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Rom am neunundzwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne üheksandal päeval Roomas

Έγινε στη Ρώμη, στις εικοσι εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Rome on the twenty-ninth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Rome, le vingt-neuf octobre deux mille quatre.

Arna dhéanamh sa Róimh, an naoú lá fichead de Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle is a ceathair

Fatto a Roma, addì' ventinove ottobre duemilaquattro.

Romā, divi tūkstoši ceturťā gada divdesmit devītajā oktobrī

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio dvidešimt devintą dieną Romoje

Kelt Rómában, a kétezer-negyedik év október havának huszonkilencedik napján

Maghmul f'Ruma fid-disa' u ghoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa

Gedaan te Roma, de negenentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Rzymie dnia dwudziestego dziewiątego października roku dwutysięcznego czwartego

Feito em Roma, em vinte e nove de Outubro de dois mil e quatro

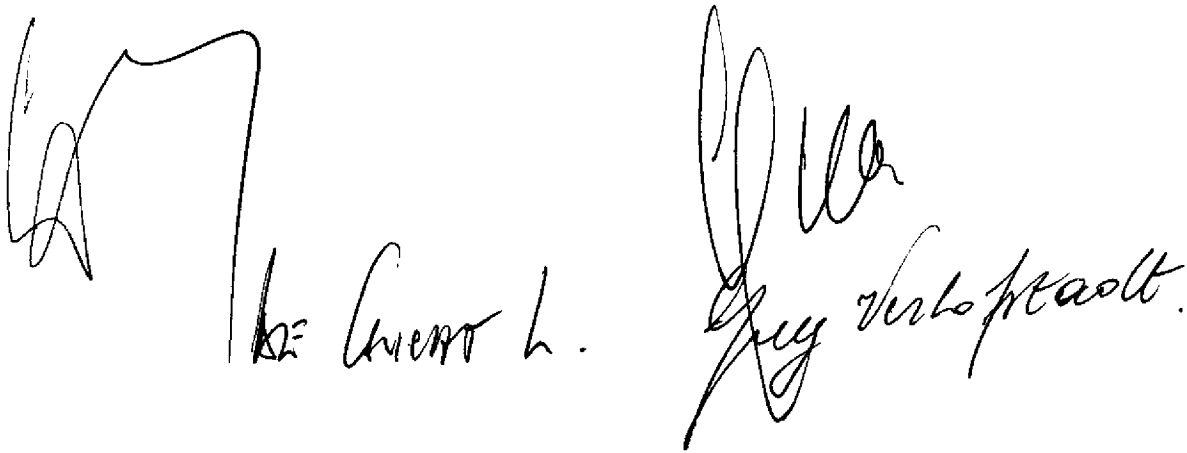
V Ríme dvadsiatehodeviatego oktobra dvetisícštyri

V Rimu, devetindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri

Tehty Roomassa kahdentenakymmenentenäyhdeksäntenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Rom den tjugonionde oktober tjugohundrafyra.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges  
 Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen  
 Für Seine Majestät den König der Belgier



Albert II. Paola

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

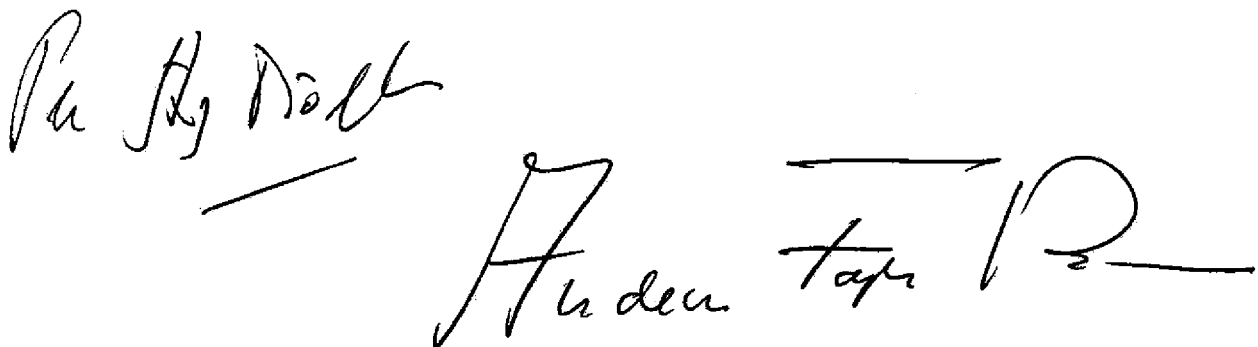
Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za prezidenta České republiky



Václav Klaus Jarmila Nováková

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



Margrethe II. Henrik

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Jochen Fischer-Kornmann

Eesti Vabariigi Presidendi nimel

Andra Ra Rubensson

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

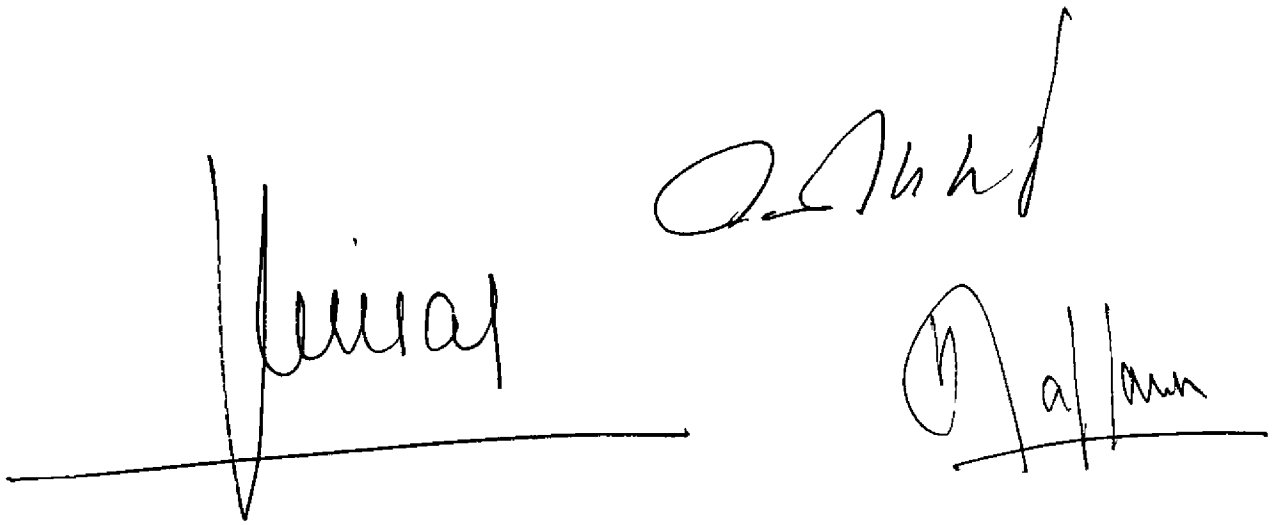
Κ. Καραμανλής  
Κ. Καραμανλής

Por Su Majestad el Rey de España

~~ZZZ~~


J. Zapatero

Pour le Président de la République française



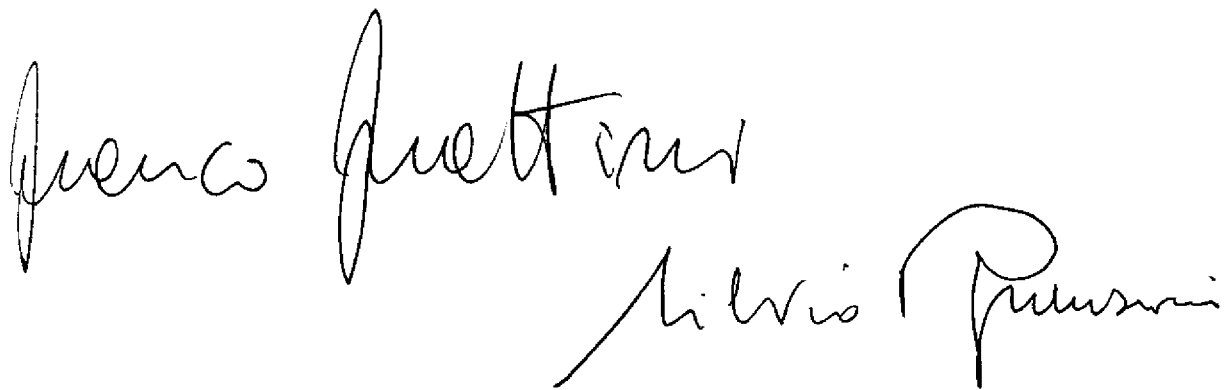
Two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is a stylized cursive script, possibly reading 'Luisa'. The signature on the right is also in cursive, possibly reading 'Maffran'. Both signatures are positioned above a horizontal line.

Thar ceann Uachtarán na hÉireann  
For the President of Ireland



Two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is a cursive script, possibly reading 'Dermot Ahern'. The signature on the right is also in cursive, possibly reading 'Bertie Ahern'. Both signatures are positioned above a horizontal line.

Per il Presidente della Repubblica italiana



Two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is a cursive script, possibly reading 'Franco Mattino'. The signature on the right is also in cursive, possibly reading 'Silvio Berlusconi'. Both signatures are positioned above a horizontal line.

Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας

Γεώργιος Παυλάκης  
Γαμπρός

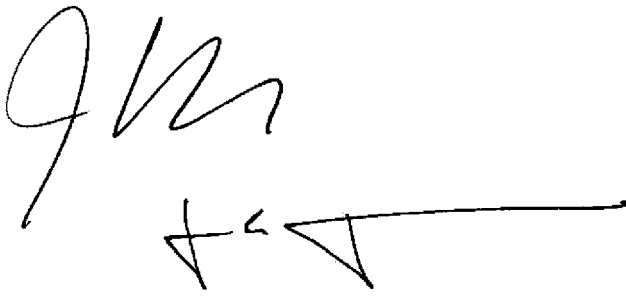
Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

Valsts prezidents - Valsts prezidents  
Valsts prezidents

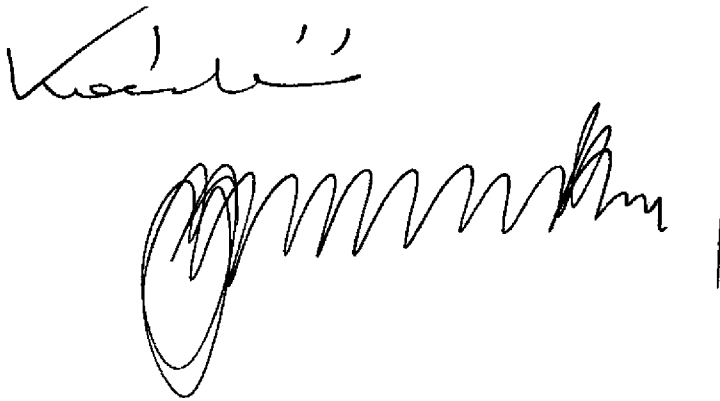
Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

Valdas Adamkus  
Valdas Adamkus

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'G' followed by 'M' and 'L', with a horizontal line and a downward-pointing arrow below it.


A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

A handwritten signature in black ink, starting with a large 'K' and 'E', followed by a series of loops and a vertical line at the end.

Għall-President ta' Malta

A handwritten signature in black ink, reading 'Michael Frendo' in a cursive style, with a horizontal line under the name and a large, stylized signature below it.

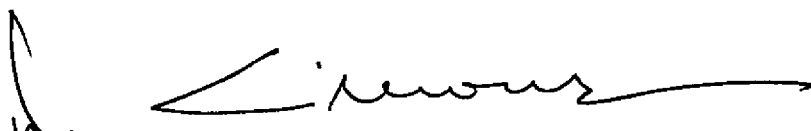
Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Bernad Bot 

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich

Ursula Plassnik  
Wolfgang Iwan

Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej

  
Chłweta

Pelo Presidente da República Portuguesa

*Antonio*  
*Pedro Passos Coelho*

Za predsednika Republike Slovenije



Za prezidenta Slovenskej republiky

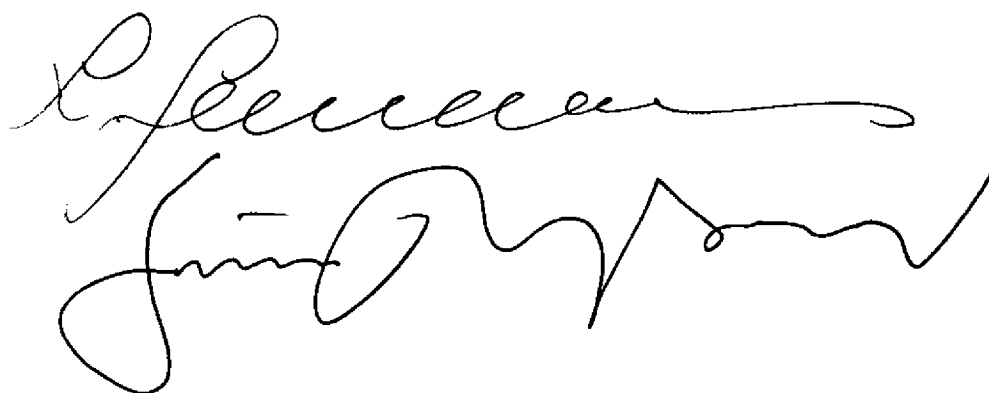
*Andrej Džurina*  
*Michal Štefaniak*



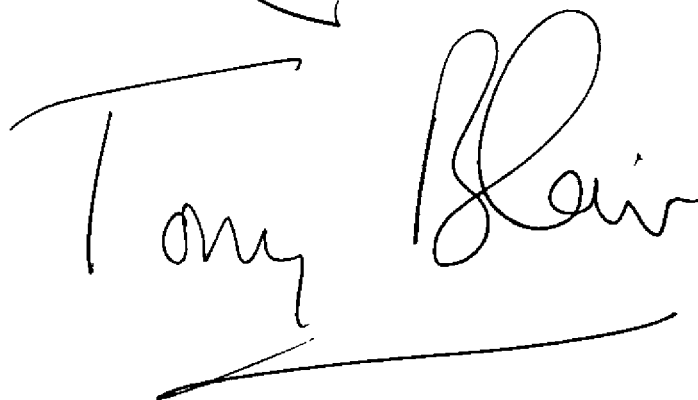
Suomen Tasavallan Presidentin puolesta  
För Republiken Finlands President



För Konungariket Sveriges regering



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Han firmado asimismo la presente Acta final, en su condición de Estados candidatos a la adhesión a la Unión Europea, observadores ante la Conferencia:

Tento závěrečný akt rovněž podepsali pozorovatelé při Konferenci, jakožto státy kandidující na přistoupení k Evropské unii:

Følgende observatører ved konferencen har ligeledes undertegnet denne slutakt i deres egenskab af kandidatstater til Den Europæiske Union:

Als Beobachter bei der Konferenz haben in ihrer Eigenschaft als Kandidaten für den Beitritt zur Europäischen Union ferner diese Schlussakte unterzeichnet:

Käesoleva lõppakti on allkirjastanud Euroopa Liidu kandidaatriikide esindajatena ka konverentsi vaatlejad:

Την παρούσα Τελική Πράξη υπέγραψαν επίσης, υπό την ιδιότητά τους ως υποψηφίων για προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση κρατών, οι παρατηρητές κατά τη Διάσκεψη:

The following have also signed this Final Act, in their capacity as candidate States for accession to the European Union, having been observers to the Conference:

Ont également signé le présent acte final, en leur qualité d'États candidats à l'adhésion de l'Union européenne, observateurs auprès de la Conférence:

Shínigh na breathnóirí seo a leanas ag an gComhdháil an Ionstraim Chríochnaítheach seo freisin ina gcáil mar Stáit iarrthacha don Aontas Eorpach:

Hanno altresì firmato il presente atto finale, in qualità di Stati candidati all'Unione europea, osservatori nella Conferenza

Šo Nobeiguma aktu kā Eiropas Savienības pievienošanās kandidātvalstu vadītāji ir parakstījuši arī šādi Konferences novērotāji:

Baigiamąjį aktą taip pat pasirašo į Europos Sąjungą stojančios valstybės kandidatės, Konferencijos stebėtojos:

Ezt az záróokmányt a Európai Unió tagjelölt államaiként, amelyek a Konferencián megfigyelőként vettek részt, a következők is aláírták:

Iffirmaw ukoll dan l-Att Finali, fil-kapaċità tagħhom ta' Stati kandidati ta' l-Unjoni Ewropea, bħala osservaturi għall-Konferenza:

Deze Slotakte is tevens ondertekend door de volgende kandidaat-lidstaten van de Europese Unie, waarnemers bij de Conferentie:

Niniejszy Akt Końcowy został również podpisany przez Państwa kandydujące do przystąpienia do Unii Europejskiej, będące obserwatorami przy Konferencji:

Assinaram igualmente a presente Acta Final, na qualidade de Estados candidatos à adesão à União Europeia, observadores na Conferência:

V postavení štátov uchádzajúcich sa o pristúpenie k Európskej únii a v postavení pozorovateľov na konferencii podpísali tento záverečný akt:

To sklepno listino so kot države kandidatke za pristop k Evropski uniji in kot opazovalke Konference, podpisali tudi

Tämän päätösasiakirjan ovat Euroopan unionin jäsenehdokasvaltioina allekirjoittaneet myös konferenssiin tarkkailijoina osallistuneet:

Nedanstående observatörer vid konferensen har, i sin egenskap av kandidatstater inför anslutning till Europeiska unionen, likaledes undertecknat denna slutakt:

За Република България

Светлана Стоянова  
Солонга Тоа

Pentru România

Iliescu  
Mircea Bănuș

Türkiye Cumhuriyeti Adına

Abdullah Gül